

Vilém Mathesius :

Papers on functional linguistics in German, French and English

Archives du Cercle linguistique de Prague, volume 1

The Archives series of the Prague Linguistics Circle naturally commences with its founder and spiritual father. The volume covers all published works of Vilém MATHESIUS (1882 – 1945) written during his life in foreign languages, mostly in German, less frequently in French and English. Moreover, it comprises three of his texts originally written in Czech: one of them was simultaneously translated into German and appeared at the same time as the original; two others have been translated into English by his pupil, Josef Vachek (1964, 1966). Mathesius' works are listed chronologically, with the German translation and the first two English translations at the end as an appendix.

The amount of Mathesius' writings for the international public varies according to the external needs of the respective periods. In some years, they were uncommonly numerous, in other years rare, and after 1939 they stopped entirely. Also, the thematic composition of Mathesius' international publications is special. For the international public Mathesius wrote primarily as a phonologist and as a critic of Czech Bohemist studies and Czech language culture. In sporadic, but essential studies he wrote surveys of the contemporary state of the discipline within the framework of the international context, and established the tasks for its further development, occasionally characterizing the respective principal personalities. Of great value are his detailed linguistic analyses even though carried out on small samples, nevertheless always properly substantiated. Mathesius literary historian is entirely lacking, and as a comparative historian of cultural history he appears only incidentally thanks to a contemporary translation.

Mathesius' portrait and the accompanying commentaries introducing his writings in foreign languages show the unity of functional structuralism as he conceived it. This also applies to the explanatory apparatus that was available to him. The portrait and the commentaries will also elucidate Mathesius' characterologies and demonstrate his inherently semiological way of thinking.

Publication of Mathesius' works with such a goal and such wide coverage has no precedent. A representative, though limited selection of Mathesius' writings within a broad context of the period was presented in *A Prague School reader in linguistics*, edited by Josef Vachek (1964). Also the slim volume *Vilém Mathesius, Contributions to his life and work* (2012), edited by Bohumil Vykypěl, is commensurably informative. Otherwise, leaving aside a few international volumes in which Mathesius is represented by one of his writings, his work is accessible in the extensive, yet incomplete posthumous edition of his university lectures on the English language (the sound system of English was deliberately left out). The lectures appeared in Czech as *Obsahový rozbor současné angličtiny na základě obecně lingvistickém* [A functional analysis of present day English on a general linguistic basis] (1961) and in English and Japanese translations (respectively, 1975 and 1979).

Another of Mathesius' Czech works *Čeština a obecný jazykozpyt* [Czech language and general linguistics], his own extensive selection from his writings on which he had been working during the Protectorate [Protektorat Böhmen und Mähren, 1939–1945], and the publication of which had been repeatedly prohibited by censorship, appeared in 1947, two years after his death. This work was partially reprinted in West Germany in 1979, but at home no reedition has ever appeared. In 1982 Josef Vachek edited a referenced selection *Vilém Mathesius: Jazyk, kultura a slovesnost* [Language, culture, and verbal arts]; in 2009 Josef Hladký issued *Vilém Mathesius: Paměti a jiné rukopisy* [Memoirs and other manuscripts], with an introductory article by Libuše Dušková and Jan Čermák.

The international volume *Vilém Mathesius: Papers on functional linguistics in German, French and English* (ACLP 1) can hardly recompense the discreditable inaccessibility to Mathesius' work on the Czech book market. Its ambition is to heighten the international interest in Mathesius in such a way as will also make an impact on the Czech medium: that is a very Mathesian procedure.

TEXTS ORIGINALLY WRITTEN BY MATHESIUS IN GERMAN, FRENCH OR ENGLISH

1913. Germanische Syntax II. Zur Stellung des Verbuns [Besprechung der gleichnamigen Arbeit Bertold Dellbrücks]. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* XXXVI. *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur* II (September 1913), 121–129.
1919. Anglo-Bohemian relations in the past and present. *La parole tchécoslovaque à l'étranger* I (1919), n° 5 (25.01.1919), 3–4.
1920. *English Literature and the Czecho-Slovaks* [printed conference, 15 pages]. Czech society of Great Britain, London.
1923. English studies in Czechoslovakia. *English Studies* V (1923), 65–66.
1924. English studies in Czechoslovakia. *Revue des travaux scientifiques tchécoslovaques. Section première*. I (1919), 103–104. Topič, Praha.
1926. New currents and tendencies in linguistic research. In *MNHMA. Sborník vydaný na paměť čtyřicetiletého učitelského působení prof. Josefa Zubatého na Universitě Karlově 1885–1925*, 188–203. Jednota českých filologů, Praha.
1928. [uere editum 1930]. On linguistic characterology with illustrations from modern English. In *Actes du Premier congrès international de linguistes à la Haye du 10–15 avril 1928*, 56–63. A.W. Sijthoff, Leiden [sine anno ascripto]. — Reimpressum in *A Prague school reader...*, 59–67.
1928. [uere editum 1930]. Les thèses de MM. Bally Jacobson [sic!], Mathesius, Séchehay [sic!] et du prince Trubetzkoy... Ibidem, 85–86.
1929. Glossen zur tschechischen Slawistik eines tschechischen Nichtslawisten. *Slawische Rundschau* I (1929), 8 (Oktober), 651–656.
1929. Zur Satzperspektive im modernen Englisch. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Jahrgang 84, Band 155, 202–210. G. Westermann, Braunschweig – Berlin – Hamburg.
1929. On the phonological system of modern English. In *Donum natalicium Schrijnen. Verzameling van opstellen door oud-leerlingen en bevriende vakgenoten opgedragen aan Mgr.prof.dr. J.Schrijnen bij gelegenheid van zijn zestigsten verjaardag 3 mei 1929*, 46–53. N.V. Dekker — Van de Vegt, Nijmegen — Utrecht.
1929. La structure phonologique du lexique du tchèque moderne. Contribution à la phonologie comparée. In *Mélanges linguistiques dédiés au Premier congrès des philologues slaves. Travaux du Cercle linguistique de Prague* 1, 67–84.
1929. Ziele und Aufgaben der vergleichenden Phonologie. In *Xenia Pragensia Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata* (curauerunt Otokar Fischer, Vilém Mathesius, Bohumil Trnka), 432–445. Praga sumptibus societatis neophilologorum apud societatem mathematicorum et physicorum.
1930. Die internationale phonologische Konferenz in Prag, 18.–21. Dezember 1930. *Prager Presse* 31.XII 1930.
1931. Zum Problem der Belastungs- und Kombinationsfähigkeit der Phoneme. In *Réunion phonologique internationale tenue à Prague (18–21.XII 1930)*. Travaux du Cercle linguistique de Prague 4, 148–152.
1931. Discours d'ouverture ; contributions au débat [extraits des procès-verbaux des séances]. In *Réunion phonologique internationale tenue à Prague (18–21.XII 1930)*. Travaux du Cercle linguistique de Prague 4, 291–293, 300, 302, 305.
1931. La place de la linguistique fonctionnelle et structurale dans le développement général des études linguistiques. *Časopis pro moderní filologii* XVIII (1931/1932), n° 1 (décembre 1931), 1–7.
1931. Die Persönlichkeit Josef Zubatýs. *Prager Rundschau* I (1931), 239–247.
1932. The word as a phonetic entity. *Le maître phonétique* série 3, année X (1932), numéro 1 (janvier-mars), pages 6–7.
1933. La place de la linguistique fonctionnelle et structurale dans le développement général des études linguistiques [résumé]; contributions au débat [extraits des procès-verbaux]. In

- Actes du Deuxième congrès international de linguistes, Genève 25–29 août 1931* (préparé par Charles Bally, Léopold Gautier et Albert Sechechay), 145–146, 147. Adrien Maisonneuve, Paris.
1933. Otto Jespersen in Prag. *Prager Presse* 29.IX 1933.
1933. Probleme der tschechischen Sprachkultur. *Slawische Rundschau* V (1933), 2 (Februar), 69–85.
1934. Tschechische Slawistik nach fünf Jahren. *Slawische Rundschau* VI (1934), 5 (Oktober), 343–348.
1935. Zur synchronischen Analyse fremden Sprachguts. *Englische Studien* LXX (1935), 1 (April), 21–35. — Reimpresum in *A Prague school reader...*, 398–412.
1936. On some problems of the systematic analysis of grammar. In *Études dédiées au Quatrième congrès de linguistes*. Travaux du Cercle linguistique de Prague 6, 95–107. — Reimpresum in *A Prague school reader...*, 306–319.
1937. Double negation and grammatical concord. In *Mélanges de linguistique et de philologie offerts à Jacques Ginneken à l'occasion du soixantième anniversaire de sa naissance (21 avril 1937)*, 79–83. Klincksieck, Paris.
1939. Verstärkung und Emphase. In *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, 407–414. Georg et c^{ie}, Genève. — Reimpresum in *A Prague school reader...*, 426–432.

HISTORICAL TRANSLATIONS

1911. O potenciálnosti jevů jazykových — On the potentiality of phenomena of language (translated by Jose Vachek). In *A Prague School Reader in Linguistics* (compiled by Josef Vachek), 1–32. Indiana University Press, Bloomington, 1964.
1936. Deset let Pražského lingvistického kroužku — Ten years of the Prague Linguistic Circle (translated, slightly abridged, by Josef Vachek). In Josef Vachek: *The Linguistic School of Prague*, 137–151. Indiana University Press, Bloomington & London, 1966.
1936. Naše postavení v evropské a světové kultuře — Unsere Stellung in der Kultur Europas und der Welt. In *Die Tschechoslovakische Republik. Ihre Staatsidee in der Vergangenheit und Gegenwart* (herausgegeben von Jan Malypetr, František Soukup und Jan Kapras). Band 2, 331–341. Veritas-Verlag, Prag, 1937.